

# TOUHOKU KANTOU EARTHQUAKE INFORMATION

## 東北関東大震災情報

3月11日(金)14時46分頃、東北地方の太平洋沖で大きな地震が発生しました。その後大きな余震が続いています。行動するときは注意してください。以下サイトで、地震の情報が見られます。

Tohoku region was struck by a severe earthquake at 2:46pm on Friday March 11. There are still many aftershocks. Please be very careful when you go around. You can check the latest information about the earthquakes on the following websites:

3月11日(周五)14点46分、東北地区的太平洋一侧近海发生巨大型地震。此后，余震不断发生，请您在行动时一定注意安全。您可以从以下网页查询到地震的相关信息。

ウェブサイト	言語
つくば市ホームページ <a href="http://www.city.tsukuba.ibaraki.jp/005511.html">http://www.city.tsukuba.ibaraki.jp/005511.html</a>	英語/中国語/韓国語 (自動翻訳)
Tsukuba City Information (つくば市ホームページ英語版) <a href="http://www.tsukubainfo.jp/">http://www.tsukubainfo.jp/</a>	英語
TSUKUBA INFORMATION BOARD (筑波大学学生ボランティア) <a href="http://www.savetsukuba.info/">http://www.savetsukuba.info/</a>	英語/中国語/韓国語
茨城県ホームページ英語版 <a href="http://www.pref.ibaraki.jp/bukyoku/seikan/kokuko/en/">http://www.pref.ibaraki.jp/bukyoku/seikan/kokuko/en/</a>	英語
茨城県外国人就労・就学サポートセンター <a href="http://blog.canpan.info/i-kakehashi/category_5/">http://blog.canpan.info/i-kakehashi/category_5/</a>	ポルトガル語

### ● 水道の情報

現在、市内全域が断水となっております。漏水事故発生のため、復旧は未定です。水の配布情報を確認し、給水してください。容器はご自分でご用意ください。水の汲み置き等のご協力をお願いします。

### ● Water Supply

There is water outage throughout the city due to water leakage. It is unknown when water system will be restored. Please check the latest information about water supply schedule and make sure to take the water container(s) with you. Thank you for your cooperation.

### ● 水道信息

目前，全市断水。因可能发生漏水事故，恢复时间未定。请您确认水源分配情况后自行取水。请您自备容器。请您协助自行蓄水。

→ <http://www.city.tsukuba.ibaraki.jp/>

→ <http://www.savetsukuba.info/>

### ● Twitterで情報配信

アカウント @tsukubais で災害情報配信中。

### ● Information on Twitter

Follow @tsukubais\_en or @tsukuba\_INT

### ● 使用TWITTER发布信息

在ID @tsukubais上发布灾情信息

→ <http://www.savetsukuba.info/>

International Affairs Division, City of Tsukuba つくば市役所国際課

Phone: 029-883-1167

Languages: English 英語、Chinese 中国語、Korean 韓国語

Weekdays 平日 8:30~17:15

# Foreign Consultation Service

地震に関する外国人相談窓口

## 1 International Affairs Division, City of Tsukuba つくば市役所国際課

外国人の方からのつくば市内の給水所や避難所等に関する問い合わせに対応します。

- Call: 029-883-1167
- Language: English 英語、Chinese 中国語、Korean 韓国語  
Thai タイ語 (Tuesday 火曜日 10:00~12:00、13:00~16:45のみ)
- Weekday 平日 8:30~17:15

## 2 International Division, Ibaraki prefectural government いばらき県国際課

- Call: 029-301-2862
- Language: English 英語、Chinese 中国語
- 9:00~18:00

## 3 Centro de Apoio Aos Estrangeiros いばらき県外国人就労・就学サポートセンター

- Call: 080-3502-5410
- Language: Portuguese ポルトガル語

### ★ 広報紙のお詫びと訂正 ★

広報紙3月号に掲載されているお知らせやイベント等の情報は地震発生前のものです。開催日や場所によっては、変更になるものもありますので、参加される際は事前に開催の確認をお願いいたします。

<予防接種ワクチンについて>

○小児用肺炎球菌ワクチン及びヒブワクチンの接種について一時的に接種を見合わせます。

○子宮頸がん予防ワクチン接種希望者が多く、ワクチンが全国的に品薄状態になっています。つくば市は、以下のように対応予定です。

- 1 平成23年3月末までに1回目の接種をできなかった高校1年生が、平成23年4月以降に1回目の接種をした場合であっても、当分の間、助成対象とします。
- 2 ワクチンの供給状況を踏まえ、当分の間、初回の接種者への接種を差し控え、2回目・3回目の接種者が優先されます。
- 3 今後もつくば市のホームページ上で情報を更新してまいります。

### ★ Apology and Corrections regarding Tsukuba bulletin ★

Information on March edition of Tsukuba bulletin was based on before the earthquakes. Date, time and locations of the events may change and/or cancelled. Therefore, if you are interested to partake in the events, please contact the venue and the host of the event before attending.

<Information about Vaccination>

○Vaccination against pneumococcus for children and Hib vaccinations are postponed until further notice.

○There is a nation wide shortage of vaccine for Cervical Cancer due to large number of people who are seeking to receive the shot. Therefore, City of Tsukuba has decided to take the following actions:

1. If 1st year high school student who was unable to receive the first inoculation before end of March 2011 though received the first inoculation AFTER April of 2011, the person is still eligible for subsidy for vaccination against Cervical Cancer.
2. Based on the vaccination supply situation, preference is given to those who are yet to receive 2nd and 3rd inoculations over those who are yet to be vaccinated for the first time.
3. City of Tsukuba will continue to post the latest information on Tsukuba's official homepage.

### ★ 市政报纸の更正声明 ★

市政报纸3月号の通知以及活动信息都是大地震前的信息。地震发生后，活动日期以及地点会有变动，请大家在参加活动之前向主办单位进行确认。

<关于预防疫苗注射的通知>

关于儿童肺炎球菌疫苗以及b型流感疫苗的注射，暂时停止。

因为希望注射宫颈癌预防疫苗者很多，在全国范围内预防疫苗出现稀少状态。筑波市预定以下解决办法。

1. 至平成23年3月末为止，没有注射第一次预防疫苗的高中生，平成23年4月以后注射第一次预防疫苗时，暂时作为补助的对象。
2. 根据预防疫苗的供给情况暂时控制第一次预防疫苗注射者，第二次，第三次疫苗注射者优先。
3. 今后有关信息在筑波市网页上更新。



# ทสึคุบะ

พิมพ์ที่ แผนกนานาชาติ ที่ว่าการอำเภอทสึคุบะ (International Affairs Division, Tsukuba City Hall) 〒305-8555 ทสึคุบะชิ, คะริมะะ 2530-2 (เคนคิวเกะกุเอ็น D32 โทกุ 2 คะคุจิ)  
โทรศัพท์: 029-883-1111 อีเมล: ctz031@info.tsukuba.ibaraki.jp เว็บไซต์: http://www.tsukubainfo.jp/ และ http://www.city.tsukuba.ibaraki.jp/005511.html

## “ค่าแรงขั้นต่ำ”... นายจ้างและลูกจ้าง โปรดอ่านเพื่อตัวท่าน!

ระบบค่าแรงขั้นต่ำ (Tokutei Saitei Chingin Seido) เป็นระบบที่นายจ้างต้องมอบจำนวนเงินขั้นต่ำให้กับลูกจ้างตามกฎหมาย หากค่าแรงขั้นต่ำมีจำนวนต่ำกว่าที่ระบุไว้ในตามตารางด้านล่าง แม้ว่านายจ้างกับลูกจ้างเคยตกลงจำนวนค่าแรงกันไว้ก่อนก็ตาม จะถือว่าค่าแรงนั้นเป็นโมฆะ และต้องปรับเป็นค่าแรงขั้นต่ำที่กำหนดไว้

ประเภทงาน	ค่าแรงต่อ 1 ชม.
อุตสาหกรรมหลัก	793 เยน
อุตสาหกรรมผลิตเครื่องมืออุปกรณ์ประมง, เครื่องมือการผลิต, เครื่องมือสำนักงาน	778 เยน
อุตสาหกรรมผลิตเครื่องจักร, เครื่องวัด, เครื่องมือวิเคราะห์, เครื่องมือทดสอบ, เครื่องมือด้านฟิล์มและเคมี, เครื่องมือการแพทย์, อุปกรณ์การแพทย์, เครื่องมือด้านสายตา / เลนส์, ชิ้นส่วน / อุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์ / วงจรไฟฟ้า, เครื่องใช้ไฟฟ้า, อุปกรณ์รับส่งข้อมูล, นาฬิกา / ชิ้นส่วนนาฬิกา	772 เยน
การขายปลีกสินค้าประเภทต่างๆ	744 เยน

### ติดต่อสอบถาม

☑ ฝ่ายค่าแรง (Chingin-shitsu) กรมแรงงาน ชิชะวะกิ ☎ 029-224-6216

☑ มุมให้คำปรึกษาด้านเงื่อนไขแรงงานสำหรับชาวต่างชาติ

(Roudou Jouken Sodan Corner) กรมแรงงาน ชิชะวะกิ ☎ 029-224-6214

วันและเวลา วันอังคารและวันพฤหัสบดี เวลา 9.00 -12.00 น., 13.00 - 16.30 น.

ภาษาที่ใช้บริการ ภาษาอังกฤษ, ภาษาจีน, ภาษาสเปน

☑ หน่วยงานกำกับมาตรฐานแรงงาน ทสึคุบุชิ

(Tsuchiura Roudou Kijun Kantoku-sho) ☎ 029-821-5127



## โปรดอ่านจรรยาบรรณที่ไว้

การจรรยาบรรณที่ไว้สร้างความรบกวนต่อผู้พิการทางสายตา, ผู้พิการที่ใช้รถเข็น, คนเดินถนนเป็นอย่างยิ่ง หากต้องการจอด โปรดใช้บริการ “ที่จอดรถจักรยาน”

### ❖ “การจอดรถจักรยานที่ไว้” คืออะไร?

การจอดรถจักรยานไว้ในสภาพที่ไม่สามารถเคลื่อนย้ายได้ แม้ว่าจอดเป็นเวลาสั้นๆ แต่หากรถจักรยานนั้นไม่สามารถเคลื่อนย้ายได้ จะถือว่าเป็นการจอดที่

### ❖ บริเวณที่ห้ามจอดรถจักรยานที่ไว้

พื้นที่สาธารณะโดยรอบสถานีรถไฟ “ทสึคุบะ” (Tsukuba), “เคนคิว เกะคุเอ็น” (Kenkyu-gakuen), “บัมปะคุ คิเน็นโคเอ็น” (Bampaku-kinenkoen) และ “มิโดริโนะ” (Midorino) หากจอดรถจักรยานที่ไว้ในบริเวณดังกล่าว จะถูกเก็บยกไปที่อื่น

### ❖ กรณีที่รถจักรยานถูกเก็บยกไป...

1. ทางอำเภอจะเก็บรถจักรยานไว้เป็นเวลา 6 เดือน นับจากวันที่เคลื่อนย้าย
2. จะมีภาระไปยังเจ้าของรถจักรยานตามที่ระบุไว้ในทะเบียนป้องกันการขโมยรถจักรยานเพื่อให้นำคืน
3. เมื่อจะรับรถจักรยานคืน ต้องเสียค่าธรรมเนียมเป็นจำนวน 1,000 เยน สำหรับรถจักรยาน และ 1,500 เยน สำหรับรถจักรยานแบบติดตั้งเครื่องยนต์

ติดต่อสอบถาม ☑ ห้องธุรการ (Kanri Jimu-shitsu) ของลานจอดรถจักรยาน

เขตที่ 1 สถานีรถไฟ “ทสึคุบะ” ☎ 029-853-8091

☑ แผนกสิ่งปลูกสร้างในเมือง (Toshi Shisetsu-ka) ☎ 029-883-1111

## ท่ารถถนนสภปรุ รวจโคเนปรี

ตั้งแต่วันที่ 1 เมษายนนี้ “การสูญหรือรับท่งถนน”, “การทิ้งขยะบนท่งถนน” และ “การขีดเขียนกำแพง” ถือเป็นภาระกระทำที่ขัดต่อกฎข้อบังคับ และต้องเสียค่าปรับ โดยจะมี “เจ้าหน้าที่รักษาสภาพแวดล้อม” ออกตระเวนตามพื้นที่ต่างๆ

❖ หาก “ผู้ที่สูญหรือรับท่งถนน” และ “ผู้ที่ทิ้งขยะบนท่งถนน” ไม่ปฏิบัติตามคำสั่ง ต้องเสียค่าปรับ 2,000 เยน เฉพาะในพื้นที่ที่กำหนด

※ พื้นที่ที่กำหนด ได้แก่ บริเวณโดยรอบสถานีรถไฟ “ทสึคุบะ” (Tsukuba), “เคนคิว เกะคุเอ็น” (Kenkyu-gakuen), “บัมปะคุ คิเน็นโคเอ็น” (Bampaku-kinenkoen), “มิโดริโนะ” (Midorino) และถนนบริเวณด้านหน้าศาลเจ้า “ทสึคุบะซัง จินจะ”

❖ หาก “ผู้ที่ขีดเขียนกำแพง” ของสิ่งปลูกสร้างสาธารณะ ไม่ปฏิบัติตามคำสั่ง ต้องเสียค่าปรับ 50,000 เยน ไม่ว่าจะในพื้นที่ใดในอำเภอก็ตาม

ติดต่อสอบถาม แผนกดูแลสิ่งแวดล้อม (Kankyou Hozen-ka) ☎ 029-883-1111

## เตรียมให้บริการ... “ทสึคุบัส” และ “ทสึคุทะคุ”

วันศุกร์ที่ 1 เมษายนนี้ เตรียมพบกับป้ายขึ้นรถจุดใหม่ของรถประจำทาง “ทสึคุบัส” และที่ขึ้นรถแท็กซี่ “ทสึคุทะคุ”

◎ รถประจำทาง “ทสึคุบัส” ◎



วันและเวลาให้บริการ ทุกวัน เวลาประมาณ 6.00 - 22.00 น.

ค่าโดยสาร 200 - 400 เยน (ขึ้นอยู่กับระยะทางโดยสาร)

※ มีตั๋วโดยสารชุดจำหน่าย (ได้รับ 11 ใบ โดยชำระเงินในราคาของจำนวน 10 ใบ)

### ส่วนลด

- ★ ลดครึ่งราคา สำหรับเด็กเล็ก (นักเรียนชั้นประถมศึกษา), ผู้ถือคู่มือผู้พิการภาพ, ผู้ถือบัตรลดค่าโดยสารสำหรับผู้สูงอายุ (※ ผู้ที่มีอายุ 65 ปีขึ้นไป และลงทะเบียนพลเมืองในอำเภอทสึคุบะ สามารถขอรับได้ที่แผนกพลเมือง (Shimin-ka))
- ★ หากมีบัตรโดยสารต่อเนื่อง (Nori-tsugi Ticket) จะสามารถใช้บริการของรถประจำทาง “ทสึคุบัส” สายอื่นๆ, รถแท็กซี่ “ทสึคุทะคุ” และรถประจำทางทั่วไปได้ โดยชำระค่าโดยสารเพิ่มไม่เกิน 200 เยน

◎ บริการใหม่! รถแท็กซี่แบบโดยสารร่วมกัน “ทสึคุทะคุ” ◎

วันและเวลาให้บริการ วันจันทร์ - วันศุกร์ เวลา 9.00 - 17.00 น.

※ งดให้บริการวันหยุดราชการ และวันที่ 29 ธันวาคม - 3 มกราคม

ขอบเขตระยะให้บริการ เฉพาะภายในอำเภอทสึคุบะ

ค่าโดยสาร 300 เยนต่อการวิ่งในพื้นที่ที่กำหนด 1 รอบ (มีทั้งหมด 6 พื้นที่)

※ หากจะโดยสารไปนอกพื้นที่ที่กำหนด ต้องชำระค่าโดยสารเพิ่ม (1,300 - 2,300 เยน)

การซื้อตั๋ว โปรดซื้อล่วงหน้าที่ร้านค้าที่ทางอำเภอกำหนด

※ ไม่มีการจำหน่ายตัวบนรถแท็กซี่ “ทสึคุทะคุ”



ส่วนลด เหมือนกับส่วนลดของรถประจำทาง “ทสึคุบัส”

การจอง จำเป็นต้องจองล่วงหน้า ☎ 029-877-1239 แฟกซ์ 029-864-1225

★ จองเวลา 8.30 - 17.00 น. โดยจองล่วงหน้าได้ตั้งแต่ 7 วันถึง 30 นาทีก่อนเวลา

โดยสารที่ต้องการ (หากต้องการโดยสารเวลา 9.00 น. ต้องจองล่วงหน้าก่อน 1 วัน)

★ กรณีที่มีการจองช้าเกิน อาจต้องโดยสารรถแท็กซี่ “ทสึคุทะคุ” ร่วมกับผู้อื่น

ติดต่อสอบถาม แผนกนโยบายการคมนาคม

(Koutsuu Seisaku-ka) ☎ 029-883-1111



# ห้องสมุด

ちゅうおうとしよかん

中央図書館 (ห้องสมุดกลาง) ☎ (856) 4311

เวลาเปิดปิด

อังคาร-ศุกร์ 9:30 - 19:00 น.

เสาร์, อาทิตย์ และวันหยุดราชการ 9:30 - 17:00 น.

วันหยุดทำการ

วันที่ 21, 22, 28 มีนาคม

วันที่ 4, 11, 18, 21, 25, 29 เมษายน

## ระเบียบการยืมหนังสือ

การใช้บริการยืมหนังสือหรือCDจากห้องสมุดนั้น ท่านจำเป็นต้องมี บัตรสมาชิกห้องสมุด ท่านที่อาศัยอยู่ในเมืองทสึคุบะ ท่านสามารถสมัครเป็นสมาชิกห้องสมุดได้โดย นำหลักฐานที่สามารถยืนยันตัวท่านเอง เช่น บัตรประจำตัวชาวต่างชาติ บัตรประกันสุขภาพ หรือใบขับขี่ มาแสดงในวันที่ยื่นสมัคร (ท่านสามารถยื่นสมัครได้ที่ห้องสมุดกลางและห้องสมุดประชาชนอื่นๆในเขตยาตาเบะ, ทสึคุบะ, โอนะ, เกียว, คุชิซากิ) หนึ่ง ท่านที่มีได้อาศัยในเมืองทสึคุบะ แต่กำลังศึกษาหรือทำงานในเมืองทสึคุบะ หากท่านมีความประสงค์ต้องการใช้บริการห้องสมุด กรุณานำบัตรนักเรียนหรือ บัตรพนักงานมาแสดงในวันที่ยื่นสมัครด้วย

ภาษาญี่ปุ่นประจำเดือนนี้

## 日本語コーナー

ในฉบับนี้ทางเราขอเสนอคำว่า

### お疲れ様(おつかれさま) OTSUKARESAMA

โอทสึคาเรซามะ

คำว่าโอทสึคาเรซามะนั้นเป็นคำที่ใช้เมื่อผู้พูดแสดงความขอบคุณในความเหนื่อยยากและความลำบากของฝ่ายตรงข้าม โดยทั่วไปแล้วคำว่าโอทสึคาเรซามะนั้นเป็นที่สามารถใช้กับเพื่อนร่วมงาน หรือ ผู้ที่อาวุโสหรือมีตำแหน่งสูงกว่า ในขณะที่คำว่าโกะกุโระซามะนั้น เป็นคำที่ผู้ที่อาวุโสกว่าใช้กับผู้ผู้น้อยเท่านั้น

ประโยคตัวอย่าง① ใช้กับเพื่อนหรือเพื่อนร่วมงาน  
A: งานเสร็จซะที

B: おつかれ (โอทสึคาเร)

ประโยคตัวอย่าง② ใช้กับเพื่อนหรือคนที่กลับก่อน  
A: ขอตัวกลับก่อนนะครับ/คะ

B: おつかれさまでした (โอทสึคาเรซามะเดชะอิตะ)

# รับสมัครออกบูท!!

## งานTSUKUBA FESTIVAL 2011

วันเวลา วันเสาร์ที่ 14 พฤษภาคม เวลา 12:00- 18:00 และวันอาทิตย์ที่ 15 เวลา 10:00- 17:00

สถานที่จัดงาน ลานกว้างทสึคุบะเซนเตอร์

ค่าใช้จ่ายในการเข้าร่วมงาน

1. ผู้ที่ต้องการออกบูทที่ขายของ (รับทั้งหมด 23 กลุ่ม)

บูทขายอาหารหรือขายของต่างๆ 13000เยน

บูทจัดโชว์หรือบูทจัดให้ผู้เข้าชมงานเข้าร่วม 8000 เยน

2. ผู้ที่ต้องการทำการแสดงบนเวที

2.1 การประกวดร้องเพลงญี่ปุ่น (คาราโอเกะ) รับทั้งหมด 15 ท่าน

2.2 การแสดงประจำชาติ เช่น ร้องเพลง หรือการเต้น รับทั้งหมด 7 กลุ่ม

หนึ่ง หากมีผู้ประสงค์เข้าร่วมมากกว่าจำนวนที่กำหนด จะมีการคัดเลือกหรือจับสลากก่อน

★รับสมัครอาสาสมัครในการจัดงาน : วันที่ 15 จำนวน 5 ท่าน และ วันที่ 16 จำนวน 10 ท่าน



วิธีการสมัคร ส่งใบสมัครโดยตรงกับสมาคมแลกเปลี่ยนนานาชาติ (国際交流協会) ก่อนวันที่ 31 มีนาคม

ติดต่อสอบถามรายละเอียดเพิ่มเติมได้ที่ สมาคมแลกเปลี่ยนนานาชาติ (国際交流協会)

Tsukuba-shi Takezono 1-10-1 Tsukuba Capio (ตึกแยก) TEL. 029-869-7675 หยุดทำการวันอาทิตย์และวันจันทร์

## มารู้จักคุโตะ (区会) กันเถอะ

คุโตะหมายถึงอะไร....

คุโตะ คือกลุ่มประชากรที่อาศัยในแต่ละพื้นที่ โดยมีจุดมุ่งหมายเพื่อแก้ไขปัญหาและพัฒนาในด้านต่างๆในเขตพื้นที่ที่อาศัยอยู่ โดยผ่านการพูดคุยอภิปรายกันระหว่างสมาชิกในกลุ่ม ซึ่งตัวแทนของคุโตะนั้นเรียกว่า

ประธานกลุ่ม หรือ "คุโตะ" (区長)

คุโตะมีกิจกรรมในด้านใดบ้าง....

1. กิจกรรมการให้ข้อมูลในเขตพื้นที่นั้นๆ เช่น การสำรวจและเปิดเผยข้อมูลเกี่ยวกับทางราชการ การรวบรวมสรุปความเห็นและความต้องการของชาวเมือง และการออกเอกสารเผยแพร่ของกลุ่มเอง

2. กิจกรรมดูแลรักษาสิ่งแวดล้อม เช่น การสนับสนุนการรักษาความสะอาดการเก็บขยะ การควบคุมดูแลที่ทิ้งขยะ การดูแลและสร้างความสวยงามให้กับถนนหนทางและสวนสาธารณะ

3. กิจกรรมพบปะสังสรรค์ เช่น กิจกรรมด้านวัฒนธรรมและด้านกีฬา กิจกรรมงานเทศกาลประจำปี และกิจกรรมอาสาสมัคร

4. กิจกรรมด้านการรักษาความปลอดภัยบนท้องถนน เช่น การทำความสะอาดรถจักรยานยนต์ตามหัวมุมถนน

5. กิจกรรมงานป้องกันสาธารณภัยและการโจรกรรม เช่น การให้ข้อมูลเกี่ยวกับสถานที่ที่ไม่ปลอดภัย การแจ้งให้ทราบถึงสถานที่ลี้ภัย การฝึกการป้องกันอันตรายภัยพิบัติและรวมไปถึงการโจรกรรม อาชญากรรม เป็นต้น

ติดต่อสอบถามรายละเอียดเพิ่มเติมได้ที่

สำนักงานกลุ่มสมาพันธ์คุโตะเมืองทสึคุบะ (つくば市区会連合会事務局)

TEL. 029-883-1111



## ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับสถานการณ์การพำนัก(วีซ่า)ในประเทศญี่ปุ่น

1. กรณีลี้ภัยต่ออายุสถานภาพการพำนักในประเทศญี่ปุ่น ปกติแล้วการพำนักอยู่ในประเทศญี่ปุ่นเกินระยะเวลาตามที่วีซ่ากำหนดนั้น ถือเป็นกรอยู่ประเทศญี่ปุ่นอย่างผิดกฎหมาย หากแต่ในกรณีที่ไม่สามารถดำเนินการยื่นขอต่อวีซ่าก่อนวันหมดอายุด้วยเหตุสุดวิสัยนั้น อาจมีกรณีที่สามารถยกเว้นได้ และหากวันหมดอายุของวีซ่าตรงกับวันเสาร์ อาทิตย์ หรือวันหยุด ตามกฎระเบียบแล้ว ท่านจำเป็นต้องทำการยื่นขอต่ออายุวีซ่าในวันทำการ(วันธรรมดา)ก่อนวันหมดอายุ หนึ่ง การต่ออายุวีซ่านั้นจะใช้เวลาในการดำเนินการภายในระยะเวลาสามเดือน นับจากวันยื่นเอกสาร

2. กรณีที่ยกอายุได้สัญชาติญี่ปุ่น ในการที่ท่านต้องการขอสัญชาติญี่ปุ่นนั้น มีเงื่อนไขต่างๆมากมาย ต้องเป็นผู้ที่อาศัยอยู่ในประเทศญี่ปุ่นไม่ต่ำกว่า 5 ปี , มีความสามารถในการอ่านและเขียนภาษาญี่ปุ่น(ไม่มีปัญหาในการเข้าใจอักษรฮิระกานะและคาตะคาเนะ) รวมไปถึงการที่ไม่เคยค้างชำระภาษี เป็นต้น หนึ่ง เงื่อนไขที่ว่าต้องอาศัยอยู่ในประเทศญี่ปุ่นไม่ต่ำกว่า 5 ปีนั้น หมายถึงการพำนักในประเทศญี่ปุ่นด้วยวีซ่าทำงาน(就労ビザ)หรือ วีซ่าแต่งงาน(結婚ビザ) เนื่องจากในบางกรณีนั้น ไม่รวมระยะเวลาที่พำนักในประเทศญี่ปุ่นในฐานะนักเรียนต่างชาติ

ที่มา : แปลจากนิตยสาร Hiragana times ฉบับ เดือน กุมภาพันธ์ 2011 และมกราคม 2010

# การให้คำปรึกษาสำหรับชาวต่างชาติ

ห้องให้คำปรึกษาสำหรับชาวต่างชาติในเมืองทสึคุบะ  
(ที่ว่าการอำเภอทสึคุบะตึกใหม่ ชั้น 2 แผนกโคคุไซกะ(国際課))

## วันและเวลาให้บริการ

วันอังคารและวันพุธ เวลา 10:00-12:00, 13:00-16:45 (ปิดให้บริการในวันหยุดนักขัตฤกษ์และวันหยุดสิ้นปี)  
ให้บริการเป็นภาษาไทยและภาษาอังกฤษในวันอังคาร และให้บริการเป็นภาษาจีนและภาษาเกาหลีในวันพุธ

## วิธีการใช้บริการ

ทางโทรศัพท์หรือมาปรึกษาด้วยตนเอง ทางเราจะเก็บข้อมูลเป็นความลับ  
(สำหรับท่านที่ต้องการมาปรึกษาดด้วยตนเอง กรุณาโทรศัพท์ติดต่อทางเราอีกครั้งหนึ่งในวันนัดหมาย)

เบอร์โทรศัพท์ 029-868-7700

## ศูนย์ให้คำปรึกษาสำหรับชาวต่างชาติ

(สมาคมแลกเปลี่ยนนานาชาติจังหวัดอิบารากิ เขตมิโตะ)

## วันและเวลาให้บริการ

วันจันทร์ถึงวันศุกร์ เวลา 08:30-12:00, 13:00-17:15 (ปิดให้บริการในวันหยุดนักขัตฤกษ์และวันหยุดสิ้นปี)  
ให้บริการเป็นภาษาไทยในวันพุธและศุกร์ และให้บริการเป็นภาษาอังกฤษและภาษาญี่ปุ่นวันจันทร์ถึงศุกร์

วิธีการใช้บริการ ทางโทรศัพท์หรือมาปรึกษาด้วยตนเอง ทางเราจะเก็บข้อมูลเป็นความลับ

เบอร์โทรศัพท์ 029-244-3811

## แนะนำสถานที่ในการชมซากุระ(花見)ในปี 2011

- สวนสาธารณะคะกะคุบันป่าคูคิเนโคเอะ(科学万博記念公園:MIYUKIGAOKA 6)
- แหล่งน้ำโฮโจ(北条大池:HOUJOU1477-1)
- มหาวิทยาลัยทสึคุบะ(筑波大学:HIIRASUNA OIKOSHI DORMITORY)
- ป่าทาคาซากิชิเซน(高崎自然の森:TAKASAKI 1078-1)
- สวนสาธารณะคูกิซากิฮอนโดโคเอะ(荻崎運動公園:SHIMOIWASAKI 2160-10)
- สถานวิจัยในรินเคนคิวดันจิ(農林研究団地:KANNONDAI)
- สวนสาธารณะอะคะทสึคะโคเอะ(赤塚公園:INARIMAE 11)



โรงพยาบาลและคลินิกนอกเวลา เวลาทำการ 9:00 - 17:00 น. กรณีฉุกเฉินติดต่อที่ 851-0119 (สถานีดับเพลิงเมืองTSUKUBA)		
20 มี.ค. (เซทซึบุน โนะฮิ)	① ทะคะซากิ คลินิก (TAKASAKI 772-12) ② ทสึคุบะ เบียววอิน (SASAGI 1761)	☎ 873-3733 ☎ 855-0777
21 มี.ค. (วันหยุด ชดเชย)	① จิยูคาโอกะ ออิน (JIYUUGAOKA 165-19) ② อิจิฮาระ เบียววอิน (OOZONE 3681)	☎ 876-0888 ☎ 864-0303
27 มี.ค. (อาทิตย์)	① ยูคาริ ออิน (OOH 1622) ② คินบงา คลินิค (KONDA 2029-1)	☎ 874-1531 ☎ 863-5252
3 เม.ย. (อาทิตย์)	① คูกิซะ ออิน (KAMIGOU 2783-1) ② อิจิฮาระ เบียววอิน (OOZONE 3681)	☎ 847-2355 ☎ 864-0303
10 เม.ย. (อาทิตย์)	① โทโคได โนกะ อิจิโอะ (TOKODAI 4-19-4) ② ชิเบฮาระ ออิน (YOSHINUMA 1151)	☎ 847-8468 ☎ 865-0511
17 เม.ย. (อาทิตย์)	① ทสึคุบะ กะคูเอะ เบียววอิน (KAMIYOKOBA 2573-1) ② เทราซากิ คลินิก (YOSHINUMA 1437-1)	☎ 836-1355 ☎ 865-0034
24 เม.ย. (อาทิตย์)	① ทสึคุบะ สะคูเอะ คลินิก (MAZE 918-1) ② นาคากะวะ ออิน (SHINOZAKI 2272-1)	☎ 837-0208 ☎ 864-7760
29 เม.ย. (ไซ วะโนะฮิ)	① คิคุจิ โนกะ คลินิก (YATABE 5915) ② ทสึคุบะ คินเนอ เบียววอิน (KANAME 1187-299)	☎ 839-5070 ☎ 864-1212

## สถานที่ท่องเที่ยวแนะนำประจำเดือนนี้

古河桃まつり (โกะกะโมะ โมะะมัทสึริ) ที่บริเวณสวนสาธารณะโคะโซโกโคเอะ วังในช่วงวันที่ 3 มีนาคม ถึง 5 เมษายน นั้น จะมีดอกไม้มะโนะนานาชนิดกว่า 2000 ต้นบานอย่างสวยงามในบริเวณข้างต้น

## การตรวจสุขภาพและการฉีดวัคซีนป้องกันโรคสำหรับเด็ก

### การตรวจสุขภาพเด็ก

ในช่วงปลายเดือนที่ผ่านมาท่านที่ได้รับแจ้งเกี่ยวกับเรื่องการตรวจสุขภาพเด็ก ไม่ว่าท่านจะอาศัยอยู่ในเขตใดก็ตาม ท่านสามารถนำเด็กมารับการตรวจสุขภาพได้ทั้งที่ ศูนย์ตรวจสุขภาพทั้งสองแห่ง รายละเอียดเพิ่มเติมติดต่อได้ที่ ศูนย์ตรวจสุขภาพเขตซากุระ(029-857-3931) และที่เขตยาทาเบะ (029-838-1100) เวลารับลงทะเบียน 12:45-13:30 และเริ่มเวลาตรวจตั้งแต่ 13:00 เป็นต้นไป

### สำหรับเด็กอายุ 1ขวบครึ่ง

#### การตรวจในเดือนมีนาคม

(สำหรับเด็กที่เกิดเดือนสิงหาคม 2009)  
วันที่ 15 ศูนย์ตรวจสุขภาพเขตซากุระ  
วันที่ 16 ศูนย์ตรวจสุขภาพเขตซากุระ

#### การตรวจในเดือนเมษายน

(สำหรับเด็กที่เกิดเดือนกันยายน 2009)

วันตรวจสุขภาพ	ศูนย์ตรวจสุขภาพ
วันที่ 6	เขตซากุระ
วันที่ 8	เขตซากุระ
วันที่ 20	เขตยาทาเบะ

### สำหรับเด็กอายุสามขวบ

#### การตรวจในเดือนเมษายน

(สำหรับเด็กที่เกิดเดือนกุมภาพันธ์ 2008)

วันตรวจสุขภาพ	ศูนย์ตรวจสุขภาพ
วันพฤหัสบดี 7	เขตซากุระ
วันอังคารที่ 19	เขตซากุระ
วันพุธที่ 27	เขตยาทาเบะ

### การฉีดวัคซีนป้องกันโรคโปลิโอ

เวลาให้บริการ: ตั้งแต่บ่ายโมงครึ่ง โดยเปิดรับลงทะเบียนเวลา13:00 ถึง14:20  
(ไม่ต้องมีการจองล่วงหน้า)

กลุ่มเป้าหมาย: เด็กที่อายุตั้งแต่ 3 เดือน - 7 ขวบครึ่ง เด็กอายุ 1 ขวบขึ้นไปแต่ยังไม่เกิน 2 ขวบ หรือเด็กที่ใกล้ครบ 1 ขวบที่ยังไม่ได้รับการฉีดวัคซีนป้องกันโรคหัดให้นำมารับการฉีดวัคซีนโรคหัดก่อน

#### สิ่งที่ต้องนำไปด้วย:

สมุดสุขภาพแม่ลูก(母子健康手帳)และตารางบันทึกการฉีดวัคซีนโปลิโอ(ポリオ予防接種診療票)

#### เดือนมีนาคม

วันที่ 17 : เขตยาทาเบะ  
วันที่ 23 : เขตซากุระ  
วันที่ 24 : เขตโอโฮะ

#### เดือนเมษายน

วันที่ 5 : เขตซากุระ , วันที่ 11 : เขตยาทาเบะ  
วันที่ 15 : เขตโอโฮะ , วันที่ 21 : เขตซากุระ  
วันที่ 26 : เขตยาทาเบะ

### การฉีดวัคซีนป้องกันโรคหัด

- รอบที่ 1 : เด็กที่อายุมากกว่า 1 ขวบแต่ไม่ถึง 2 ขวบ  
รอบที่ 2 : เด็กที่เกิดในช่วงวันที่ 2 เมษายน 2004 ถึง 1 เมษายน 2005  
รอบที่ 3 : เด็กที่เกิดในช่วงวันที่ 2 เมษายน 1997 ถึง 1 เมษายน 1998  
รอบที่ 4 : เด็กที่เกิดในช่วงวันที่ 2 เมษายน 1992 ถึง 1 เมษายน 1993

ดูรายละเอียดเพิ่มเติมได้ในคู่มือ  
「ライフプランすこやか」

สอบถามเพิ่มเติม ศูนย์ตรวจสุขภาพเขตซากุระ(029-857-3931)

## ศูนย์สนับสนุนด้านการเลี้ยงดูเด็ก ประจำอำเภอสาคู... เปิด 1 เม.ย. นี้!

ศูนย์สนับสนุนด้านการเลี้ยงดูเด็ก “โคโซะตะตะ โซง โชเอ็น เซ็นเตอร์” (Kosodate Sougou Shien Center) จะเปิดตั้งแต่วันที่ 1 เมษายนเป็นต้นไป โดยมีบริการต่างๆดังนี้

- ★ เวลา 9.00 - 16.00 น. เล่นสนุกด้วยกันได้ที่ “ลานกว้างสำหรับเด็กและผู้ปกครอง”
- ★ เวลา 8.30 - 17.00 น. พบกับการให้คำปรึกษาด้านการเลี้ยงดูเด็ก, บริการค้นหาข้อมูลด้านการเลี้ยงดูเด็ก, บริการรับฝากดูแลเด็กทารก (300 เยนต่อ 1 ชั่วโมง, ต้องสมัครล่วงหน้า)
- ★ เวลา 9.00 - 17.00 น. สามารถยืม “ห้องเนกประสงค์” (250 เยนต่อ 1 ชั่วโมง) และ “ห้องประดิษฐ์สร้างสรรค์” (400 เยนต่อ 1 ชั่วโมง, มีห้องครัว) เหมาะสำหรับการทำกิจกรรมของชมรมที่เกี่ยวข้องกับการเลี้ยงดูเด็ก

ที่ตั้ง Konda 1979 (ข้างๆที่ว่าการอำเภอเก่า สาขาชะงูระ) เวลาทำการ วันจันทร์ - วันเสาร์ เวลา 8.30 - 17.00 น. ※ ปิดวันอาทิตย์, วันหยุดราชการ และวันที่ 29 ธ.ค. - 3 ม.ค.

ติดต่อสอบถาม ฝ่ายสนับสนุนด้านการเลี้ยงดูเด็ก (Kosodate Shien-shitsu) ☎ 029-883-1111

### การช่วยเหลือนักเรียนด้อยโอกาส

※ การฉีดวัคซีนป้องกันดังต่อไปนี้ ขึ้นอยู่กับพิจารณาของผู้ปกครองว่าสมควรจะให้การฉีดวัคซีนหรือไม่ โปรดศึกษาถึงผลลัพธ์และผลข้างเคียงก่อนตัดสินใจ

สถานที่ฉีดวัคซีน สถานพยาบาลที่ทำสัญญากับที่ว่าการอำเภอ สามารถตรวจสอบได้ทางเว็บไซต์ <http://www.city.tsukuba.ibaraki.jp/204/000246.html>

#### ☑ วัคซีนป้องกันโรคเมะเร็งปากมดลูก

ค่าฉีดวัคซีนที่ต้องชำระเอง 1,590 เยน

กลุ่มเป้าหมาย เด็กผู้หญิงชั้นมัธยมศึกษาตอนต้นปีที่ 1 - ชั้นมัธยมศึกษาตอนปลายปีที่ 1 และลงทะเบียนพลเมือง หรือทะเบียนชาวต่างชาติในอำเภอทสึคุบะ

※ เด็กผู้หญิงที่เกิดระหว่าง 2 เมษายน 1994 (ปีเฮเซที่ 6) - 1 เมษายน 1998 (ปีเฮเซที่ 10)) จะรับวัคซีนได้ถึงวันที่ 31 มีนาคมนี้

※ เด็กผู้หญิงที่กำลังศึกษาอยู่ในชั้นมัธยมศึกษาตอนปลายปีที่ 1 (เกิดระหว่าง 2 เมษายน 1994 (ปีเฮเซที่ 6) - 1 เมษายน 1995 (ปีเฮเซที่ 7)) คนใดที่มีเงื่อนไข ① หรือ ② ดังต่อไปนี้ จะถือเป็นกรณีพิเศษ และจัดเป็นกลุ่มเป้าหมายของการช่วยเหลือค่าวัคซีน จนถึงวันที่ 31 มีนาคม 2012

① รับการฉีดวัคซีนมาแล้วมากกว่า 1 ครั้ง ก่อนวันที่ 31 มีนาคม 2011

② ไม่สามารถรับการฉีดวัคซีนได้ เนื่องจากเหตุผลด้านการแพทย์

เช่น สภาพร่างกายไม่แข็งแรง

จำนวนการฉีดวัคซีน 3 ครั้ง

#### ☑ วัคซีนป้องกันเชื้อแบคทีเรียโรคปอดอักเสบในเด็ก

ค่าฉีดวัคซีนที่ต้องชำระเอง 1,120 เยน

กลุ่มเป้าหมาย เด็กทารกหลังคลอด 2 เดือน - อายุไม่เกิน 5 ปี และลงทะเบียนพลเมือง หรือทะเบียนชาวต่างชาติในอำเภอทสึคุบะ

จำนวนการฉีดวัคซีน ทารกหลังคลอด 2 เดือน - ไม่ครบ 7 เดือน... ฉีด 4 ครั้ง



ทารกหลังคลอด 7 เดือน - ไม่ครบ 12 เดือน... ฉีด 3 ครั้ง

เด็กอายุ 1 ปี - ไม่ครบ 2 ปี... ฉีด 2 ครั้ง

เด็กอายุ 2 ปี - ไม่ครบ 5 ปี... ฉีด 1 ครั้ง

#### ☑ วัคซีนป้องกันเชื้อฮิบ

ค่าฉีดวัคซีนที่ต้องชำระเอง 880 เยน

กลุ่มเป้าหมาย เด็กทารกหลังคลอด 2 เดือน - อายุไม่เกิน 5 ปี และลงทะเบียนพลเมือง หรือทะเบียนชาวต่างชาติในอำเภอทสึคุบะ

จำนวนการฉีดวัคซีน ทารกหลังคลอด 2 เดือน - ไม่ครบ 7 เดือน... ฉีด 4 ครั้ง

ทารกหลังคลอด 7 เดือน - ไม่ครบ 12 เดือน... ฉีด 3 ครั้ง

เด็กอายุ 1 ปี - ไม่ครบ 5 ปี... ฉีด 1 ครั้ง

ติดต่อสอบถาม ศูนย์ดูแลสุขภาพชะงูระ (Sakura Hoken Center) ☎ 029-857-3931

### เกร็ดความรู้

ปลายเดือนมีนาคมนี้ จะเริ่มมีการพยากรณ์ว่าดอกซากุระจะเบ่งบานในช่วงใด เนื่องจากดอกซากุระในแต่ละท้องถิ่นจะบานไม่พร้อมกัน โดยชาวญี่ปุ่นมักออกไปชมดอกซากุระ หรือที่เรียกกันว่า “โอะ ฮะนะมิ” (O-hanami / お花見) อย่างเพลิดเพลิน

### การช่วยเหลือนักตรวจสุขภาพทั่วไป ประจำปี 2011

หากรับการตรวจสุขภาพที่ทางอำเภอกำหนดดังต่อไปนี้ สามารถขอรับการเงินช่วยเหลือค่าตรวจสุขภาพได้ส่วนหนึ่ง

ประเภท	เงินช่วยเหลือ	อายุกลุ่มเป้าหมาย
การตรวจทั่วไป (Ningen Dock)	17,500 เยน	30 ปีขึ้นไป
การตรวจสมอง (Nou Dock)	25,000 เยน	40 ปีขึ้นไป
การตรวจโดยรวม (Sougou Dock)	37,500 เยน	

ระยะเวลารับการตรวจสุขภาพ วันที่ 1 เมษายนนี้ - 31 มีนาคม 2012

กลุ่มเป้าหมาย ผู้ที่ทำประกันสุขภาพแห่งชาติ หรือผู้ทำประกันการรักษาพยาบาล ผู้สูงอายุระยะหลัง (อายุ 75 ปีขึ้นไป)

วิธีสมัคร จองสถานพยาบาลที่จะรับการตรวจล่วงหน้า จากนั้นมาดำเนินการต่อโดยตรงที่ศูนย์ดูแลสุขภาพ (Hoken Center) ทุกแห่ง, เคาน์เตอร์สาขาย่อยทุกแห่ง หรือแผนกประกันสุขภาพและเงินบำนาญแห่งชาติ

※ โปรดนำบัตรประกันสุขภาพ และตราประทับ (Mitome-in) มาด้วย

ระยะเวลาสมัคร ถึงวันที่ 31 มีนาคม 2012

สมัคร - ติดต่อสอบถาม แผนกประกันสุขภาพและเงินบำนาญแห่งชาติ (Kokuho Nenkin-ka) ☎ 029-883-1111

### วอกบัตริ... ตรวจโรคมะเร็งปากมดลูก และโรคมะเร็งเต้านม

ระยะเวลาสมัคร ตั้งแต่วันอังคารที่ 1 มีนาคม ※ เริ่มตรวจวันศุกร์ที่ 1 เมษายนนี้

กลุ่มเป้าหมาย ♦ การตรวจโรคมะเร็งปากมดลูก

ผู้หญิงอายุ 20 ปีขึ้นไป (เกิดก่อน 31 มีนาคม 1992 (ปีเฮเซที่ 4))

♦ การตรวจโรคมะเร็งเต้านม

ผู้หญิงอายุ 30 ปีขึ้นไป (เกิดก่อน 31 มีนาคม 1982 (ปีโชวะที่ 57))

รูปแบบการตรวจ ♦ กรณีตรวจโรคมะเร็งปากมดลูก

การตรวจเซลล์บริเวณปากมดลูก (อาจมีการตรวจภายในมดลูกด้วย)

♦ กรณีตรวจโรคมะเร็งเต้านม

อายุ 30 - 56 ปี... การตรวจเต้านมภายนอก, อัลตราซาวด์

อายุ 40 - 56 ปี... การตรวจเต้านมภายนอก, อัลตราซาวด์, เอ็กซเรย์เต้านม

อายุ 57 ปีขึ้นไป... การเอ็กซเรย์เต้านม

※ ผู้ที่เคยผ่านการเอ็กซเรย์เต้านม (Mammography) เมื่อปีที่ผ่านมามี ยังไม่สามารถทำซ้ำในปีนี้ได้ เนื่องจากทำได้ 2 ปีต่อ 1 ครั้ง

※ ต้องชำระค่าใช้จ่ายเอง

วิธีสมัคร จองสถานพยาบาลที่จะรับการตรวจล่วงหน้า (เฉพาะการตรวจโรคมะเร็งเต้านม) จากนั้นมาดำเนินการต่อที่ศูนย์ดูแลสุขภาพ (Hoken Center) ทุกแห่ง, เคาน์เตอร์สาขาย่อยทุกแห่ง หรือแผนกประกันสุขภาพและเงินบำนาญแห่งชาติ

※ “บัตรตรวจโรคมะเร็งปากมดลูก หรือโรคมะเร็งเต้านม (ฟรี)” ของปี 2010 ใช้ได้ถึงวันที่ 31 มีนาคม นี้ ผู้ที่ยังไม่ได้ใช้บริการ โปรดติดต่อสถานพยาบาลภายในกำหนด

ติดต่อสอบถาม แผนกสุขภาพ (Kenkou Zoushin-ka) ☎ 029-883-1111